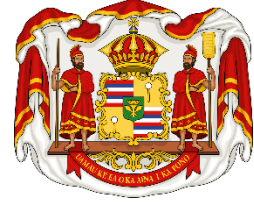




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
July 12, 2024, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

'Ā 'oia

'Ā 'oia a e lilo ana 'oe ia'u, ahahana
Onaona kō maka i 'ane'i e ka ipo
Wahine u'i
He u'i 'i'o nō ka wahine leo hone
He manu leo le'a ia o ke kuahiwi
Na'u 'oe, na'u nō e lei ha'aheo

That's it, I am going to win you, oh
Your pretty eyes are attracted hither
O lovely dear
You are pretty indeed and your voice is so sweet
Like a sweet-voiced bird of the mountain
You are mine, mine to cherish with pride

Li'a wale aku nō ka mana'o lā i laila
Ho'ohihi
Ua noa kō nui kino na'u ho'okahi wale nō
Me 'oe au pumehana kāua
Me a'u 'oe 'olu nei pu'uwai
Aia lā lilo ana lilo 'oe ia'u

For my thoughts are drawn there to you,
My fancy taken
You are all mine and mine alone
With you I find the warmth of love
Having you with me soothes my heart
There now, you are won, won by me

Lei No Ka'iulani

'O ua mau pua lehua
I lawe 'ia mai no ku'u lani
I wili 'ia me maile lau li'i
I 'ohu i wehi no Ka'iulani
Me he pūnohu 'ula lā i ke kai
Ka nohea nohea ke 'ike aku
I ku'u wehi lani
E ola mau 'o Ka'iuonālani

Lei of lehua blossoms
Are brought for my princess
Entwined with strands of dainty maile
Adorned to beautify Ka'iulani
As a rainbow over the sea
Is beautiful to see
So is my royal darling
Long may you live, Ka'iulani

Hui:
E ki'i mai ho'i e lei
E Ka'iulani i ka 'iu o luna
I ko lei lehua pua kea
I wili 'ia me maile lali'i

Chorus:
Come and wear your lei
O Ka'iulani, Heavenly-one-above
Your lei of white lehua
Entwined with strands of dainty maile

Makamaka ka 'ōnohi o kāu kama
Kāhiko maila i ka pae 'ōpua
E hō'ike mai ana ku'u lani
Ua mau lei lehua puakea nei
I haku 'ia me ke mikioi
Me ka hala o Naue i ke kai
Laua'e 'a'ala o Makana
He makana nou no Kawaihau mai

The rainbow is bright for my child
It is an adornment over a cloudbank
It is revealing that my princess
Is wearing her lei of white lehua
Made so perfectly for her
With the hala of Naue beside the sea
And the fragrant laua'e fern of Makana
It is a gift for you from Kawaihau

Hale'iwa Hula

Hanohano nō Hale'iwa
Ku'u home aloha

Distinguished is Hale'iwa
My beloved home

U'i nō 'o Pua'ena
Ka 'ehukai hāwanawana

Beautiful is Pua'ena and
The whispering spray of the sea

Kilakila 'o Hale'iwa
Ka hale kipa o nā malihini

Majestic is Hale'iwa
The inn for visitors

Ha'ina 'ia mai ka puana
Hanohano 'o Hale'iwa

Tell the refrain
Distinguished is Hale'iwa

Nohea I Mu'olaulani

He mea nui ke aloha,
Ke hiki mai i o'u nei,
Mehe 'o ku'u lei Kaimana ala,
Kāhiko no ku'u kino.

A great thing is love
When it comes to me here.
It is like my diamond necklace,
The adornment of my person.

Hui:
Ku'u lei popohe I ka la'i,
Nohea I Mu'olaulani.
Ka beauty lā, he mau ia
No nā kau a kau.

Chorus:
My shapely lei in the calm,
Lovely at Mu'olaulani.
The beauty there is constant
From season to season.

He pua I luna ka'u li'a
He mea laha 'ole na loko
He waiwai hi'ilani na'u,
'O ka 'oi nō ia o Hawai'i.

The blossom above is my heart's desire,
It is reserved for my emotions alone,
A treasure cherished by me,
It is indeed the finest of Hawai'i

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.